

сильным разносторонним текстовым актуализатором.

Таким образом, рассмотренные особенности художественной детали в романе «Портрет Дориана Грея» свидетельствуют о высоком уровне художественного мастерства автора. Особенность стиля Оскара Уайльда определяется единой нацеленностью всех элементов произведения на раскрытие духовного мира персонажей.

### Источники и литература

1. Акرويد П. Последнее завещание Оскара Уайльда. – М.: Просвещение, 1993. – 203 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования. – Л.: Просвещение, 1973. – 303 с.
3. Бортников Д.С. "Автор - фигура, эпоха - фон" // История литературы, как "горизонталь" и "вертикаль". – <http://www.uic.ssu.samara.ru/~samvu/litera/htm>.
4. Дорофеев Ю. В. Основные характеристики текста // Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 2002. – № 30. – С. 112-115.
5. Галич О., Назарец В., Васильев С. Теорія літератури. – Л.: Либідь, 2001. – 426 с.
6. Горшков А. И. Русская стилистика. – М.: ООО «Издательство «АСТ», 2001. – 367 с.
7. Карасев, Л. В. Онтология и поэтика // Литературные архетипы и универсалии. – М.: РГГУ, 2001. – С. 102-122.
8. Лесин В.М., Пулинец О.С. Словник літературознавчих термінів. – К.: "Радянська школа", 1965. – 395 с.
9. Wilde Oscar. The Picture Of Dorian Grey. Selections. – М.: Moscow Progress Publishers, 1979. – 391 p.

**Джербинова Л.М.**

## **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

*Проблема:* Определяя роль человека на Земле, академик Н.Н. Моисеев писал: «Новая цивилизация для того, чтобы она оказалась способной обеспечить дальнейшее существование на Земле человечества, должна опираться не только на новую технологическую силу производственной деятельности людей, но и на глубокое понимание места человека в окружающем мире. Без него невозможно формирование новой нравственности, то есть нового общественно необходимого поведения людей. Только по-настоящему образованное и интеллигентное общество будет способно вступить в эпоху ноосферы, то есть в период своей истории, когда оно сможет реализовать режим коэволюции природы и общества» [1, с. 54].

Экологический кризис, который, по мнению ученых, во многом вызван мировоззренческими, философско-идеологическими осложнениями, крах прежней воспитательной парадигмы, согласно которой человек должен быть преобразователем природы, признание необходимости изменения нравственных императивов, в отношениях между человеком и природой, все это обусловило необходимость формирования нового экологического сознания, ориентированного на инновационный подход к организации экологического образования и воспитания (И.Д. Зверев, А.Н. Захлебный, С.Д. Дерябо, Н.С. Дежникова, В.В. Калита, Б.Г. Лихачев, В.И. Панов, И.Г. Сузавчина, В.А. Ясвин и др.) [8, с. 46].

В настоящее время особое внимание уделяется экологическому воспитанию, которое опираясь на экологическое знание, осуществляется с учетом их чувственно-эмоциональной сферы, их духовно-нравственного отношения к восприятию обострившихся социобиологических и социокультурных проблем. Многие делают для того, «чтобы новые экологические ценности стали лично значимыми» [1, с. 54].

Вступление мирового сообщества в XXI в. организовано его переходом на принцип устойчивого развития, которое базируется на фундаментальном положении о том, что человек является неотъемлемой составляющей природы, а его деятельность должна осуществляться в тесной гармонии с требованиями законов природы и подчинять им. Только при соблюдении этих условий, возможно, избежать деградации естественной среды и не нарушать естественные основы жизни. Исходные положения концепции устойчивого развития требуют, чтобы защита природной среды стала неотъемлемой частью любой отрасли народного хозяйства.

А специалистов для отраслей народного хозяйства готовят в различных заведениях. Значит, вопросу экологического воспитания и экологическим проблемам нужно уделять внимание не только во время изучения соответствующих дисциплин. В этих целях хорошо подходит предмет иностранный язык, в учебную программу которого входит тема «Экология».

В наши дни взаимодействие общества и природы благодаря появлению новых отраслей науки, техники, производства и расширению сферы влияния трудовой деятельности людей на окружающий мир стало настолько тесным, что вторжение человека в природу уже не может быть хаотическим и безграничным. Оно должно определенным образом регулироваться, иначе человечество окажется перед лицом экологической катастрофы [10, с. 66].

Поэтому тема «Экология» и вместе с тем концепция экологического воспитания, его содержания и метод на занятиях в учебных заведениях имеет немаловажное значение.

В данной статье речь пойдет о методике работы по теме «Экология» на занятиях по немецкому языку в группах неязыковых специальностей. Эту тему невозможно рассматривать, не опираясь на воспитание. Почти каждый текст этой темы имеет воспитательную направленность.

В свое время Максим Рыльский, обращаясь к учителям-словесникам писал: «В ваших руках те ключи,

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ  
ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

что зовутся поэзией, народным творчеством, искусством! Это ключи от сердца и разума ваших детей. Они учатся любить, и оберегать родную природу» [5, с. 2]. Руководствуясь этим обращением и пользуясь дидактическими текстами экологического содержания на занятиях, преподаватель помогает учащимся чувствовать величие и ценность природы, чувствовать себя частичкой мира, воспринимать развитие художественного образного взгляда на природные явления, так он может внести свой вклад в экологическое воспитание молодежи. Как это применить на занятиях по иностранному языку? (В данном случае немецкому языку). Здесь никакого секрета нет. Тема «Экология» («Охрана окружающей среды») стала актуальной. Она изучается на занятиях по иностранному языку и в старших классах средней школы, гимназии и в вузе. Для изучения этой темы целесообразно провести подготовительную работу. Для этого преподавателю необходимо сначала поставить перед собой задачи, которые нужно реализовать в процессе работы. А именно:

а) подобрать материал. Материал должен быть классифицирован с учетом индивидуальных возможностей каждого студента;

б) побудить студента к беседе по теме, составив так проблемные вопросы и задания, чтобы дать возможность согласиться с преподавателем или товарищами или опровергнуть уже предложенные высказывания;

в) проводить работу с предложенным текстом для получения полной или частичной информации;

г) на базе текстового материала учебника проанализировать имеющееся в тексте грамматическое явление (например, *Präteritum*, *Perfekt* или *Passiv*);

д) продолжить работу по развитию навыков аудирования;

е) обеспечить наглядность занятия (плакаты, рисунки по текстам могут приготовить учащиеся, журналы по экологии, видеофильмы, мультимедийные технологии);

ж) продумать проблемные ситуации. Вопросы и задания для обсуждения на занятии;

з) определить темы для беседы [3, с. 32].

Это далеко не полный перечень задач, которые можно поставить перед собой. К примеру, изучая тему «Германия» можно поставить задачу при рассмотрении ее географического положения, рассказать о том, что самая большая река в Германии Рейн. Студентам нужно обязательно напомнить, что если для Украины могучий Днепр – краса и гордость, для России Волга «матушка», то в Германии существует выражение «Vater – Rhein: отец – Рейн». Спроектировать его красоты на экран,

Напомнить, что о нем сложено множество песен, баллад, стихотворений, в том числе знаменитая легенда о коварной красавице Лорелее, которая сидя на прибрежном утесе, своим волшебным пением усыпляла бдительность моряков, отчего суда разбивались на порогах и тонули в бурных водах Рейна. По легенде, утес находился у крупной извилины реки, вблизи города Бахарах. Здесь до регулирования Рейна действительно часто проходили крушения. Так что легенда не беспочвенна, она отражает крутой нрав Рейна, который заставляет задуматься многих ученых. Ведь в средние века бывали случаи, что из-за весеннего разлива Рейна, город Бахарах оказывался то на одном берегу, то на другом.

Сегодня Рейн – важнейший источник возобновляемой и экологически чистой энергии для многих стран. Это сегодня. Но не всегда было так. Ведь в связи с высокой плотностью населения и предприятий с 1930-х годов резко ухудшилось качество воды в Рейне и экологическая ситуация в целом. Для спасения реки в 1950 году была создана Международная комиссия по защите Рейна. Согласно ее резолюции были предприняты современнейшие технологии по очистке промышленных стоков, созданы системы промышленного водопользования замкнутого типа и использовались главным образом безотходные технологии [4, с. 47–49]. Все предпринятые меры быстро сказались на качестве воды в Рейне. То есть сегодня в реку вернулись особо чувствительные к чистоте рейнский лосось, сельдь, форель и др.

Этот пример заставит задуматься будущего специалиста о том, что сохранение экологии может в будущем оказаться и в его руках (инженерные специальности). Тем более, что работая над текстом «Umweltschutz geht jeden an» (Охрана окружающей среды касается каждого), нужно после ознакомления с текстом ответить на такие вопросы как:

1. Почему защита природы – дело каждого?
2. Почему Франк Штраус (имя упоминается в учебном тексте) решил стать экологом?
3. Что из его будничных дел по защите природы для тебя приемлемо? [2, с. 243].

Продолжая тему, можно предложить работу с текстом «Umweltschutz. Problemstellung» («Загрязнение окружающей среды. Постановка проблемы»). Сначала предлагается прочитать текст. Понять в целом его содержание. Ответить на вопросы к тексту:

1. Как промышленность изменила жизнь человека?
2. Какие последствия для экологии имеет загрязнение воды?
3. Чем в основном загрязняется воздух?
4. К чему приводит загрязнение воздуха?
5. Какие последствия имеет загрязнение окружающей среды для человека?
6. На что обращают наше внимание ученые? Что они говорят?

Отвечая на последний вопрос, нужно подчеркнуть опасения ученых, ссылаясь на которых в тексте говорится, что с уничтожением лесов начнется вымирание человечества.

Далее предлагается высказать мнение по поводу позитивных последствий технического прогресса и всегда ли технический прогресс виновен в загрязнении окружающей среды? Какова роль человека? Всегда ли человек осознает свою роль в ответе за экологию?

В продвинутых группах можно предложить работу в диалогах с переводом на немецкий язык:

Диалог 1.

– Я знаю, что ты живешь в деревне. Наверное, там еще нет проблемы охраны окружающей среды: воздух чистый, в лесу много грибов и ягод, а в озере рыбы.

– Да. Это так. Но у нас есть свои проблемы. Так как дороги в деревне плохие, летом много пыли, и в дождь грязи. Слишком большое количество удобрений на полях загрязняет растения и пищевые продукты.

– А что у вас делают с отходами и мусором?

– С этим у нас проще. Бумажные отходы сжигаются, пищевые отходы получают домашние животные.

А остальной мусор выбрасывается в яму.

– Но ведь это неправильно и даже опасно [6, с. 268].

Диалог 2.

– Я слышал, что в Германии и в других странах Запада население особенно широко информируется о проблемах охраны окружающей среды и последствиях ее загрязнения. Так ли это?

– Да, об этом говорят по радио и телевидению, пишут в прессе. По почте часто приходят листки и брошюры на эту тему.

– Разве их кто-нибудь читает?

– Почему бы и нет. Всем нужно знать, что, например, лаки, краски, растворители, ртуть нельзя бросать в мусорное ведро, так как это опасно для здоровья. А старые автомобильные шины, батарейки, алюминиевые изделия, лекарства лучше всего отнести обратно продавцу и аптекарю.

– Да, для нас такая информация была также полезна. А для промышленности это было бы дополнительным сырьем [6, с. 268].

Одним из эффективных средств высказывания собственного мнения могут служить интервью.

Студентам предлагается в роли корреспондента провести короткие интервью:

а) с руководителем предприятия. Спросить его о том, следует ли он предписаниям по очищению воздуха, экономит ли он сырье и что он делает с отходами;

б) с членом городского совета. Спросить его, как он привлекает внимания населения к экологической проблеме. Что он делает с скоплением мусора, как он заботится о порядке в городе, как он представляет себе в будущем решение проблем экологии;

в) с жителем города. Интересуется ли он проблемами экологии, чувствует ли он себя защитником окружающей среды, что он делает с домашним мусором [6, с. 267].

В последние годы много сообщалось об озоновой дыре. Как известно, ее увеличение имеет огромную опасность для человечества и перед тем как прочитать информацию об этом, нужно предложить найти в ней ответы на следующие вопросы:

1. Отчего защищает нас озоновый слой?

2. Где определили озоновую дыру?

3. Какое последствие для человечества имеет увеличение ультрафиолетового излучения?

А в группах по специальности «эксплуатация и ремонт городского и автомобильного транспорта» студентами с интересом воспринимается текст об электромобилях. Предварительно можно провести беседу о преимуществах и недостатках автомобиля любого типа согласно владимирской лексике. После ознакомления с текстом «Das Elektroauto» ответить на вопрос к тексту, выполнить упражнение с подстановкой целого ряда соответствующих выражений по смыслу к данному предложению. Следующим заданием может быть: дополните данные по теме предложения.

1) A...?

B. Elektroautos belasten die Umwelt nicht und tragen zur Luftreinhaltung bei.

A. Können sie als Verkehrsmittel auch für größere Fahrstrecken angewendet werden?

2) A...?

B. Technisch ist die Entwicklung batteriebetriebener Elektromobile nicht notwendig.

A. Ist ihre Entwicklung also nur ökologischen Gründen zweckmäßig?

B...

Далее можно остановиться на задании о возможной альтернативе сегодняшнему автомобилю экологически чистый автомобиль, который якобы создали швейцарские студенты. Это что-то среднее между велосипедом и автомобилем на два пассажира. Назвали его Solar-Mobil «Twike II». Этот экологически чистый автомобиль как нельзя лучше подходит для города. Рассказать о нем предлагается при помощи следующих технических параметров.

Länge x Breite x Höhe	2600 x 1040 x 1120 mm
Leergewicht	180 kg
Höchstgeschwindigkeit	70 m/h
Wendekreis	2,5 m
Fahrwerk	3 Reder gefedert
Chassis	Aluminium
Antrieb	Muskelkraft und Eletrpomotor, der Motor kann die Pedalleistung je nach Wunsch verstärken

Reichweite (Elektro) 150–250 km [6, с. 268].

Для характеристики предложенного к обсуждению автомобиля можно воспользоваться некоторыми выражениями и таким образом попытаться высказать свое мнение о его экологической пользе, о том, нравится ли данный автомобиль, какие у него преимущества и недостатки:

## ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

**За:** Ich finde, daß ... Ein Vorteil von diesem Solar-Mobil ist... Mir gefällt... Jeder weiß doch, daß ...

**Против:** Schlecht finde ich, daß ... Ein Nachteil ist... Da bin skeptisch... Das überzeugt mich nicht.

Итак, подводя итоги вышеизложенному, можно сделать нижеследующие выводы:

1. Дальнейшее развитие человечества теснейшим образом связано с сохранением и улучшением экологической среды. В этом немаловажна роль человека. А его нужно воспитывать и укреплять сознание долга перед человечеством. Подборка же нужного материала на занятиях по иностранному (немецкому) языку играет в этом вопросе немаловажную роль, т.к. несет в себе как познавательную обучающую, так и воспитательную нагрузку.

2. При помощи умело подобранного материала с экологической тематикой можно сосредоточить внимание на том или ином грамматическом аспекте, что имеет немаловажное значение при изучении любого языка.

3. Развиваются навыки аудирования, расширяется и обогащается лексика; приобретаются навыки беседы и высказывания собственного мнения или отношения к предложенной проблеме.

### Источники и литература

1. Дежникова Н.С. Экологическое воспитание в контексте социокультурной динамики. – М.: Педагогика, 2002.
2. Зорина Н.В. Deutsch-kommunikativ. – М.: Наука-Уайли, 1994. – 336 с.
3. Корнеева. Работа над темой «Охрана окружающей среды» в X классе. // Иностранные языки в школе. – №3. – М.: Просвещение, 1989. – С. 32–34.
4. Кромер Р. Рейн используют бережно // Экология и жизнь. – М., 2001. – С.47–49.
5. Моисеев Н.Н. Логика динамических систем и развитие природы и общества // Вопросы философии. – М., 1999.
6. Мойсейчук А.М., Лобач Е.П. Современный немецкий язык. – Минск: Выс. шк., 1997. – 382 с.
7. Пасичник Т. Екологічне виховання на уроках мови / Диво слово. – № 7. – Київ: ТОВ Редакція журналу «Диво слово», 2007. – С. 2–5.
8. Теплов Д.А. Экологическое воспитание старшеклассников в системе дополнительного образования. – М.: Педагогика, 2003. – № 10. – С. 46–50.
9. Хусаинов З.А. Основы формирования экологической культуры учащихся // Инновации в образовании. – М., 2005. – С. 66–72.
10. Hallo, Nachbarn, Band 1 b. Einheiten 11–20. Grundkurs in 20 Einheiten, Goethe Institut. – Keiw, 2000. – С. 168

### Мазинов А.С.

## ЭТНИЧЕСКИЕ КОНТАКТЫ И ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА

**Постановка проблемы.** Этнолингвистическое исследование контактных языковых зон – один из современных комплексных способов исследования, позволяющих по-новому взглянуть на изучаемый язык. Этот тип исследования применим и продуктивен в контактных зонах, где в результате встречи, взаимодействия, взаимовлияния и взаимопроникновения различных суперэтнических образований зарождаются новые этнические, государственные и языковые образования. Актуальность исследования выдвинутой проблемы подобными методами определена необходимостью комплексного изучения лексики общей для разных этнических групп.

**Цель данной статьи** – описать существующие разноуровневые изоглосные параллели, приводящие к заимствованию лексики иных языковых групп в связи с межэтническими контактами.

Как было указано в предыдущих наших публикациях, этнолингвистическое исследование лингвистического материала предполагает выявление причин формирования этих отличий в связи с носителем, их связь с развитием субэтнуса и в целом этноса [3,4]. Диалектные отличия служат дополнительным материалом, помогающим выяснить, как развивался тот или иной субэтнос в составе этноса. Существует тесная связь этнолингвистики с историей, прежде всего с историей этноса, а, кроме того, с общечеловеческой и историей суперэтнических образований: рас, групп народов (например, индоевропейских, тюркских, семито-хамитских и др.). Этнолингвиста, прежде всего, заинтересует, какие народы или народности участвовали в формировании описываемого языка или диалекта. Затем будут рассматриваться культурные, конфессиональные и другие факторы, оказавшие дополнительное влияние. Это особенно важно при исследовании языка и происхождения таких исторически полиэтничных народов, как крымскотатарский, в языке которого наряду с несколькими тюркскими диалектами много греческих, итальянских лексем на фоне персидских и арабских религиозно-культурных заимствований. Вероятно, подобные изменения будут, за некоторыми исключениями, происходить и в других языках региона.

Достаточно часто происходит заимствование иноязычной лексики, фонетических, морфологических и синтаксических черт чужого языка на стыке языковых семей и суперэтнических образований, например, славянских и тюркских или финно-угорских и балтийских и других народов и языков, то есть является следствием контактов различных этнических и суперэтнических образований.

Великое переселение народов – процесс, положивший начало более чем тысячелетнему движению двух